

21990A1026(01)

26.10.1990

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

L 295/67

**EUROOPA Majandusühenduse ja Argentina Vabariigi vaheline kaubandus- ja majanduskoostöö  
raamleping**

EUROOPA MAJANDUSÜHENDUS,

edaspidi "ühendus", ühelt poolt,

ARGENTINA VABARIIGI VALITSUS,

edaspidi "Argentina", teiselt poolt,

VÕTTES ARVESSE Argentina ja ühenduse liikmesriikide traditsiooniliste sõprussidemete tähtsust;

VÕTTES ARVESSE, et ühendus ja Argentina soovivad luua otsesidemeid eesmärgiga ülal hoida, täiustada ja avardada ühenduse ja Argentina seniseid koostöösuhteid;

VÕTTES ARVESSE, et viimase aja sisepoliitiliste sündmuste järel soovib Argentina stabiliseerida ja tugevdada demokraatiat ning soodustada majanduslikku ja sotsiaalset arengut;

TUNNISTADES, et Argentina teeb arvestatavaid jõupingutusi riigi majanduse ümberstruktureerimiseks;

VÕTTES ARVESSE, et Argentina on kaasatud Ladina-Ameerika riikide piirkondlikku integratsiooniprotsessi, mis on edendav arengule, majandusreformile ja poliitilisele stabiilsusele;

OLLES TEADLIKUD, et Argentinas on suur piirkondlik ebahühtlus, et kõige mahajäänud piirkonnad on peamiselt piirialad ja et selline olukord raskendab integratsiooniprotsessi ülalmainitud naaberriikidega;

TÄHELDADES, et Argentinale on normaalsed majandus- ja kaubandussuhted kõigi ühenduse liikmesriikidega;

SOOVIDES luua soodsaid tingimusi kaubanduse harmooniliseks arendamiseks ja mitmekesistamiseks ning kaubandus- ja majanduskoostöö edendamiseks, mis põhineksid võrdõiguslikkusel, mittediskrimineerimisel, mõlemapoolsel kasul ja võrdväärset vastastikusel kohtlemisel;

USKUEDES, et ühenduse ja Argentina kaubandus- ja majandussuhtele tuleb anda uus tõuge, tugevdades sellekohast koostööd;

TUNNISTADES, et ühendus ja Argentina soovivad luua lepingulisi sidemeid eesmärgiga edendada kaubandus- ja majanduskoostööd, mida oleks võimalik hilisemas arengujärgus edasi arendada, arvestades ühtse turu väljakujundamisega 1990ndatel aastatel avanenud võimalusi;

OLLES VEENDUNUD, et selline koostöö peab olema loomulikult arenev, praktikast lähtuv ja hea tahte vaimus teostatud, kohane poolte vastavate poliitikate arengule,

ON OTSUSTANUD sõlmida käesoleva lepingu ja on selleks nimetanud oma täievolilisteks esindajateks:

EUROOPA MAJANDUSÜHENDUS:

lirimaa välisministri,

Euroopa Ühenduste Nõukogu eesistuja

hr Gerard COLLINSI,

Euroopa Ühenduste Komisjoni liikme;

hr Abel MATUTESI

ARGENTINA VABARIIGI VALITSUS:

välissuhte ja usuasjade ministrihr Domingo Felipe CAVALLO,

KES, olles esitanud oma kehtivaks ja vormikohaseks tunnistanud täisvolitused,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

## Artikkel 1

**Koostöö demokraatlik alus**

1. Ühenduse ja Argentina vaheliste koostöösidemete ja kogu käesoleva lepingu aluseks on demokraatia põhimõtete ja inimõiguste austamine, millest lähtub nii ühenduse kui ka Argentina sise- ja välispoliitika.

2. Demokraatia ja piirkondliku integratsiooni tugevdamine on käesoleva lepingu aluspõhimõteteks ja lepinguosaliste ühisteks huvideks. Käesoleva lepingu rakendamine kindlustatakse majandusliku ja sotsiaalse arengu ergutamise kaubandus-, majandus-, põllumajandus-, tööstus- ja tehnikakoostöö abil.

## Artikkel 2

**Enamsoodustusrežiim**

1. Lepinguosalisel tagavad kaubavahetuse osas vastastikku enamsoodustusrežiimi vastavalt üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT) sätetele.

2. Lepinguosalisel kohustuvad kooskõlas oma õigusaktidega kaaluma tollimaksude, maksude ja teiste kohustuste osas vabas tuste tagamist ajutiselt nende territooriumil olevatele kaupadele, mis on mõeldud reeksportidiks kas muutmata kujul või pärast seestöötlmist.

## Artikkel 3

**Kaubanduskoostöö**

1. Lepinguosalisel kohustuvad edendada omavahelise kaubavahetuse arendamist ja mitmekesistamist kõrgeimale võimalikule tasemele, mis on sobiv nende majandusliku olukorraga.

2. Selleks nõustuvad lepinguosalisel otsima nendevaheliste kaubandustõkete kõrvaldamise võimalusi ja vahendeid, eriti mittetariffsete ja tariifiladsete tõkete osas, arvestades rahvusvaheliste organisatsioonide selles valdkonnas tehtud tööd.

3. Lepinguosalisel astuvad kooskõlas oma õigusaktidega ja vastavalt oma suhtelisele arengutasemele samme, et teostada poliitikat, mille eesmärgiks on:

- a) üksteisele kõige laialdasemate soodustuste andmine kummalgi osapoolle huvipakkuvates äritehingutes;
- b) kahe- ja mitmepoolne koostöö lahendamaks ühishuvi pakkuvaid kaubandusküsimusi, sealhulgas toorme ja põllumajandustoodete ning pooltoodete ja valmistoodetega seotud küsimused;

c) arvestamine vastavate vajaduste ja huvidega, mis on seotud nii juurdepääsuga ressurssidele ja ressursside järgneva töötlemisega kui lepinguosaliste toodete turulepääsuga;

d) kahe regiooni ettevõtjate kokkuviiimine eesmärgiga mitmekesistada ja suurendada olemasolevaid kaubavooge;

e) kaubandust edendavate meetmete uurimine ja soovimine, mis võiksid soodustada impordi ja ekspordi suurenemist.

## Artikkel 4

**Majanduskoostöö**

1. Võttes arvesse vastastikuseid huve ja pikaajalisi majanduslikke eesmärgi, edendavad lepinguosalisel majanduslikku koostööd kõikides nende poolt kohaseks peetavates valdkondades ühtegi valdkonda algselt kõrvale jätmata ning arvestades nende erinevaid arengutasemeid.

Sellise koostöö eesmärgid on eelkõige järgmised:

— ergutada nende vastavate majandusharude arengut ja heaolu,

— avada uued tarneallikad ja uued turud,

— ergutada teaduslikku ja tehnoloogilist arengut kõigis valdkondades, milles koostöö on võimalik, arendada edasi käesoleva lepingu sõlmimise ajaks olemasolevaid programme ning laiendada koostööd muudele sektoritele,

— soodustada koostööd ettevõtjate vahel eesmärgiga edendada ühissettevõtete loomist ja teisi majandusliku koostöö vorme, mis võiksid arendada lepinguosaliste vastavaid majandusharusid,

— aidata kõigiti kaasa nende vastavate majandusharude ja elatus-taseme arendamisele,

— toetada Argentina ja Ladina-Ameerika riikide integratsiooni-protsessi, arvestades sealjuures mahajäänud piirialadega kaasnevaid probleeme, mis raskendavad integratsiooni külgnevate riikidega.

2. Sel eesmärgil püüavad lepinguosalisel asjakohaseid vahendeid kasutades hõlbustada ja edendada muuhulgas:

a) koostööd tööstuse, agrotööstuse, põllumajanduse, mäenduse, kalanduse, infrastruktuuri, transpordi ja side, telekommunikatsiooni, tervishoiu, hariduse ja koolituse, turismi ja teiste teenuste arendamiseks;

b) nende vastavate tööstuste vahelist laialdast ja harmoonilist koostööd, eelkõige ühissettevõtete vormis kõikides tootmisektorites;

c) kõigi osapoolte ettevõtjate laialdasemat osalemist lepinguosaliste erinevate majandussektorite arendamisel vastastikku kasulikel tingimustel;

d) teaduse ja tehnoloogia alast koostööd:

selles valdkonnas ergutab ühendus kõrgetasemelist teaduslikku uurimistööd koostöös Argentinaga, luues pooltevaheliseks koostööks sobiva teadusliku raamistiku.

See soodustab teadlaste vahetust ning julgustab pikaajaliste ja püsivate sidemete loomist poolte vahel;

e) tehnoloogiasektoris, mis on määratletud omavahealise kokkuleppega, tehes samal ajal hea tahte vaimus koostööd kõikides tööstus-, kommerts- ja intellektuaalse omandi õiguse küsimustes, iga osapool vastavuses oma õigusaktidega;

f) kutse- ja haldusalast ettevalmistust;

g) koostööd energeetika valdkonnas;

h) mõlemapoolsel kasul põhinevat koostööd investeringute laiendamist soodustavate tingimuste loomiseks;

i) koostööd keskkonna ja loodusvarade kaitsmisel;

j) koostööd kolmandate riikidega;

k) piirkondliku integratsiooni alast koostööd, mis põhineks kogemuste edasiandmisel;

l) mitmekülgset koostööd tööstusala standardimise valdkonnas.

3. Lepinguosalised julgustavad kohasel viisil regulaarset kaubandus- ja majanduskoostööd alast informatsioonivahetust.

4. Lepinguosalised astuvad asjakohaseid samme vastavalt oma võimalustele ja oma kanaleid kasutades, finantsvahendid kaasa arvatud, et hõlbustada lõikes 1 viidatud majanduskoostöö eesmärkide saavutamist.

#### Artikkel 5

##### Põllumajanduskoostöö

1. Argentina ja ühendus loovad põllumajandusala koostöösuhete. Selleks selgitavad pooled koostöö ja hea tahte vaimus välja järgneva:

a) võimalused põllumajandustoodetega kauplemise suurendamiseks;

b) tervishoiu-, taimetervise- ning keskkonnameetmed ja nende mõju, et vältida sellest tulenevaid takistusi kaubavahetusele, arvestades samas kahe osapoole selle valdkonna õigusaktidega.

2. Ühendus toetab Argentinat tema püüdlustes põllumajandustoodete ekspordi mitmekesistamiseks.

#### Artikkel 6

##### Tööstuskoostöö

Lepinguosalised nõustuvad tegema koostööd, et eelkõige julgustada ühissettevõtteid, eriti neid, mis aitavad kaasa Argentina ekspordi mitmekesistamisele ja uue tehnoloogia kasutuselevõtule, kasutades selleks:

a) Argentina välisinvesteeringute ja tööstusarengu alaseid seadusi ja algatusi;

b) ühenduse poolt pakutavaid võimalusi koostööks ühenduse ja Ladina-Ameerika riikide ettevõtjate vahel.

#### Artikkel 7

##### Koostöö ühiskomitee

1. Luuakse koostöö ühiskomitee, mis koosneb ühenduse ja Argentina esindajatest. Koostöö ühiskomitee koguneb üks kord aastas, kas Brüsselis või Buenos Aireses, vastastikusel kokkuleppel määratud kuupäeval. Vastastikusel kokkuleppel võib korraldada ka erakorralisi kohtumisi.

Koostöö ühiskomitee hoolitseb käesoleva lepingu nõuetekohase toimimise eest ning käsitleb kõiki lepingu kohaldamisega seotud küsimusi.

2. Koostöö ühiskomitee võib lepinguosaliste majandus- ja sotsiaalpoliitikat arvesse võttes anda soovitusi, mis aitavad kaasa käesoleva lepingu eesmärkide saavutamisele.

Komitee analüüsib pooltevahelist kaubavahetust, pöörates erilist tähelepanu selle üldisele koosseisule, kasvukiirusele, struktuurile ja mitmekesistumisele ning kaubandusbilansile ja erinevatele kaubanduse edendamise vormidele.

Komitee hõlbustab kontaktihoidmist ja teabevahetust, et parandada käesoleva lepingu toimimist.

Komitee teeb ettepanekuid ühishuvi pakkuvates majanduskoostöö üldistes ja eriti tööstusala küsimustes ning otsib sobivaid meetmeid nende arendamiseks ja mitmekesistamiseks.

3. Koostöö ühiskomitee võib moodustada spetsialiseeritud allkomiteesid, mis aitavad komiteed selle kohustuste täitmisel.

#### Artikkel 8

##### Muud lepingud

1. Ilma et see piiraks Euroopa Majandusühenduse asutamislepingu asjakohaste sätete kohaldamist, ei mõjuta käesolev leping

ega ükski selle alusel võetud meede mingil viisil ühenduse liikmesriikide õigust teha Argentinaga kahepoolset majanduskoostööd või sõlmida vajadusel tekkimisel Argentinaga uusi majanduskoostöölepinguid.

2. Kui majanduskoostööd käsitleva lõike 1 sätetest ei tulene teisiti, asendavad käesoleva lepingu sätted ühenduse liikmesriikide ja Argentina vahel sõlmitud lepingute neid sätteid, mis ei ole käesoleva lepingu sätetega kooskõlas või mis on samasisulised.

#### *Artikkel 9*

#### **Territoriaalne kohaldatavus**

Käesolevat lepingut kohaldatakse ühelt poolt territooriumide suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Majandusühenduse asutamislepingut kõnealuses asutamislepingus sätestatud tingimustel, ning teiselt poolt Argentina territooriumi suhtes.

#### *Artikkel 10*

#### **Edasine areng**

1. Lepinguosalised võivad vastastikusel nõusolekul laiendada käesolevat lepingut, et tõsta koostöö taset ja seda täiendada, sõlmides lepinguid eri sektorite või tegevuste osas.

2. Mõlemad lepinguosalised võivad käesoleva lepingu raames esitada ettepanekuid koostöö ulatuse laiendamiseks, arvestades

sealjuures lepingu kohaldamisel saadud kogemusi ning edasiarendatud piirkondlikus integratsiooniprotsessis, milles Argentina osaleb.

#### *Artikkel 11*

#### **Kestus**

1. Käesolev leping jõustub järgmise kuu esimesel päeval pärast seda, kui lepinguosalised on teatanud üksteisele lepingu jõustamiseks vajalike menetluste lõpuleviimisest.

2. Käesolev leping sõlmitakse viieks aastaks. Leping uueneb vaikimisi igal aastal, kui üks lepinguosalistest ei denonsseeri seda kuus kuud enne lepingu kehtivusaja lõppu.

#### *Artikkel 12*

Lisatud kirjavahetus on käesoleva lepingu lahutamatu osa.

#### *Artikkel 13*

#### **Autentsed tekstid**

Käesolev leping on koostatud kahes eksemplaris hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, saksa ja taani keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftigelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τοὺς στὴν παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Hecho en Luxemburgo, el dos de abril de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Luxembourg, den anden april nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zweiten April neunzehnhundertneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα.

Done at Luxembourg on the second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Luxembourg, le deux avril mil neuf cent quatre-vingt-dix.

Fatto a Lussemburgo, addì due aprile millenovecentonovanta.

Gedaan te Luxemburg, de tweede april negentienhonderd negentig.

Feito no Luxemburgo, em dois de Abril de mil novecentos e noventa.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

General Collins.

Por el Gobierno de la República Argentina

For regeringen for Den Argentinske Republik

Für die Regierung der Argentinischen Republik

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αργεντινής

For the Government of the Argentine Republic

Pour le gouvernement de la République argentine

Per il governo della Repubblica argentina

Voor de Regering van de Republiek Argentinië

Pelo Governo da República Argentina

LISA

**KIRJAVAHETUS**

*A. Kiri nr 1*

Lugupeetud ....

Oleksime tänulikud, kui kinnitaksite, et Teie valitsus on nõus järgmisega.

Pidades silmas kaubandustõkkeid, mis võivad tekkida Euroopa Majandusühendusele ja tema liikmesriikidele või Argentina Vabariigile tulenevalt ekspedeerimise korraldusest, on kokku lepitud, et otsitakse ekspedeerimisküsimustele vastastikku rahuldavaid lahendusi, eesmärgiga edendada kaubanduse arengut.

Sel eesmärgil on samuti kokku lepitud, et küsimust tuleks arutada koostöö ühiskomitee koosolekutel.

Austatud ..., võtke vastu meie suurim lugupidamine.

*Euroopa Ühenduse Nõukogu nimel*

*B. Kiri nr 2*

Lugupeetud ....

Mul on au kinnitada, et minu valitsus nõustub järgnevaga:

“Pidades silmas kaubandustõkkeid, mis võivad tekkida Euroopa Majandusühendusele ja tema liikmesriikidele või Argentina Vabariigile tulenevalt ekspedeerimise korraldusest, on kokku lepitud, et otsitakse ekspedeerimisküsimustele vastastikku rahuldavaid lahendusi eesmärgiga edendada kaubanduse arengut.

Sel eesmärgil on samuti kokku lepitud, et küsimust tuleks arutada koostöö ühiskomitee koosolekutel.”

Austatud ..., võtke vastu minu suurim lugupidamine.

*Argentina Vabariigi valitsuse nimel*

---